

Hedda Eulenberg als Übersetzerin

Bibliographie (Stand 05. 2007)

Zusammengestellt von Bernd Kortländer

Aus dem Englischen

Burke, Thomas

Die strahlende Sonne. Autorisierte Übersetzung von Hedda Eulenberg. Düsseldorf-Kaiserswerth: Die Faehre 1947.

Titel des engl. Originals: The sun in splendour

Defoe, Daniel

Glück und Unglück der berühmten Moll Flanders ... jetzt zum ersten Mal in die deutsche Sprache übertragen und dann herausgegeben von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. München: Albert Langen 1903.

Poe, Edgar Allan

Werke. Hrsg. von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 10 Bde. Minden: J.C.C. Brun's Verlag [1901-04]. Bd. 1: Leben und Schaffen; 2: Gedichte (Der Dichtungen 1. Reihe); 3: Heureka (Der Dichtungen 2. Reihe); 4: William Wilson (Der Novellen 1. Reihe); 5: Der Geist des Bösen (Der Novellen 2. Reihe); 6: Mesmeristische Enthüllungen (Der Novellen 3. Reihe); 7: Hans Pfaals Mondfahrt (Der Novellen 4. Reihe); 8: Die Abenteuer des Gordon Pym. Roman; 9: Der Teufel im Glockenstuhl (Der Humoresken 1. Reihe); 10: Der Engel des Wunderlichen (Der Humoresken 2. Reihe).

Zu den Übersetzern wird im einzelnen nichts gesagt. Arthur Moeller-Bruck schrieb einen Text in Band 1. über Poes Schaffen.

Werke. Übers. von Hedda Möller-Bruck und Hedwig Lachmann. 6 Bände. Illustr. und mit Buchschmuck von Marcus Behmer. Minden: J.C.C.Brun's [1911-1914].

Geheimnißvolle und phantastische Erzählungen. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck. Mit Illustrationen von Arthur Rackham. Leipzig: H. Schmidt & C. Günther [1920].

Abenteuergeschichten. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck und Hedwig Lachmann. Ausstattung von Marcus Behmer. Minden: Bruns 1922.

Band 5 der von Marcus Behmer ausgestatteten Poe-Ausgabe.

Hans Pfaalls Mondfahrt. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck und Hedwig Lachmann. Illust. von Edgar Parin d'Aulaire. Regensburg: Habel 1922.

Bd. 7 der Gesamtausgabe

Liebe zwischen den Welten. 6 Taf. m. Zeichn. v. Otto Gleichmann Übertr. von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Die Faehre [ca.1950].

Unheimliche Geschichten. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Olten usw.: Fackel-Buchklub 1957.

Erzählungen. Mit zahlr. Illustr. v. Alfred Kubin. Übers. von Hedda Eulenberg. 2 Bde. München: Nymphenburger 1965.

Erzählungen in zwei Bänden. Mit den Zeichnungen von Alfred Kubin. Aus dem Amerikanischen von Hedda Eulenberg. Frankfurt a.M.: Büchergilde Gutenberg 1966.

Nachdruck der Ausgabe der Nymphenburger Verlagsanstalt München.

Geschichten des Grauens. Mit Textillustrationen von Alfred Kubin. 3 Bde. München: Heyne 1969 (= Bestseller der Weltliteratur Nr. W 13).

Taschenbuch-Lizenzausgabe des Nymphenburger Verlags. Kein Hinweis auf Übersetzer

Die denkwürdigen Erlebnisse des Arthur Gordon Pym. Deutsch von Hedda Eulenberg. Mit den Zeichnungen von Alfred Kubin. München. Nymphenburger 1970.

Gesammelte Schriften. Übersetzt v. Hedda Moeller-Bruck u. Hedwig Lachmann. 6 Bde. Augsburg: Weltbild Verlag 1990.

De Quincey, Thomas

Bekenntnisse eines Opiumessers. Übertr. und hrsg. v. Hedda u. Arthur Moeller-Bruck. Berlin : Bard 1902.

Ruskin, John

Vorlesungen über Kunst. Leipzig: Reclam [1904] (RUB).

Vizetelly, Ernst Alfred

Emil Zola. Sein Leben und seine Werke. Aus d. Engl. von Hedda Möller-Bruck. Mit 5 Illustr. Berlin: Fleischel 1905.

Aus dem Französischen

Barbey d'Aurevilly, Jules Amédée

Die Besessenen. Novellen. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Deckelzeichnung von Fidus. 3 Bde. Minden i.W.: J.C.C. Brun's Verlag [1900].

Bd. 1: Die schönste Liebe des Don Juan. Ein Atheisten-Diner.

Bd. 2: Das Glück im Verbrechen. Wie die Karten lagen

Bd. 3: Der rote Vorhang. Frauenrache

Die Besessenen. Übers. von Hedda Möller-Bruck. Minden: Bruns 1922 (= Meisterwerke der Weltliteratur. 37).

Die schönste Liebe des Don Juan. Ein Atheisten-Diner. 2 Novellen. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Minden: Bruns 1900 (= Bücherei Bruns 1).

Die schönste Liebe des Don Juan. - In: Die Gesellschaft 15. 1899, S. 190-208

Eine alte Geliebte. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Tl. 1.2. Minden: Bruns 1904.

Finsterniss. Aus dem Französischen übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902.

Übersetzung von „Une histoire sans Nom“.

Dass.: (= Sammlung merkwürdiger Bücher der Weltliteratur 1).

Dass. Leipzig: G. Fock 1902.

Frauenrache. Von Hedda Moeller-Bruck. - In: Die Zukunft. Hrsg. von Maximilian Harden. XX. Jg. Berlin, 6.1.1912, Nr. 14, S. 19-21.

Flaubert, Gustav

Madame Bovary. Übersetzt von Hedda Eulenberg. Leipzig: Reclam 1920.

Gautier, Théophile

Das Hündchen der Marquise. Deutsche Nachdichtung von Hedda Eulenberg. Mit 19 mont. Orig.-Radierungen von Paul Scheurich. Berlin: Gurlitt, 1922.

Guilbert, Yvette

Mir sang die Erde. Reiseerinnerungen. Mit 8 Kunstdrucktafeln. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Droste-Verlag 1950.

Französischer Titel: La Passante Emerveillée; die Übersetzerin hat ein Vorwort beigesteuert.

Huysmans, Joris Karl

Die Kathedrale. Roman. Aus dem Französischen übertragen von Hedda Eulenberg. 2 Bde. in 1 Bd. München: Kurt Wolff Verlag 1924 (= Der neue Roman).

Dass. Berlin: Wegweiser-Verlag 1928

Marnière, Jean Marie

Die Gattin. Roman. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 2-4)

Sündige Liebe. (Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck ?). Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 8-10).

Maupassant, Guy de

Ausgewählte Novellen. Aus dem Französischen übertragen von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 4 Bde. Leipzig: Reclam 1902 (RUB).

Ausgewählte Novellen. Aus dem Französischen übertragen von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 2 Bde. Leipzig: Reclam 1910 (Reclams Novellen-Bibliothek).

Ausgewählte Novellen. Aus dem Französischen übertragen von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 6 Bde. 1.-4. und 6. Bändchen übertragen von Hedda und Arthur M.-B; 5. Bändchen übertragen von Hedda M.-B.. Leipzig: Reclam 1919.

Dem Buch ist ein Vorwort der Übersetzer vorangestellt.

Pariser Abenteuer. Meisternovellen. Ausgewählt und eingeleitet von Friedrich Sieburg. Stuttgart: Stuttgarter Hausbücherei o.J. (Lizenzausgabe des Schönmeyer-Verlages, Bremen)

Die Übersetzungen stammen von Heinz Kotthaus und Hedda und Arthur Moeller van den Bruck; die Verfasserschaft ist im Inhaltsverzeichnis jeweils gekennzeichnet.

Musset, Alfred de

Nach eigenen Angaben hat sie 1925 „César dans l'Île de Pan“ übersetzt.

Nerval, Gérard de

Der Fürst der Narren. Roman. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Mit einer Vorrede von Louis Ulbach. Berlin. Leipzig: Rothbarth 1905 (=Kulturhistorische Liebhaber-Bibliothek 27).

Porché, Francois

Leo Tolstoj. Die Wahrheit über sein Leben. Mit 19 Abbildungen. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg und Juliette Lasserre. Düsseldorf: Droste-Verlag 1954.

Provins, G. Lagros de Langeron

Der letzte Flirt. Novellen. Einzig autorisierte Übersetzung von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 1).

Der Spezialarzt. Novellen. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin, Leipzig: Fock 1904.

Ehestunden. Novellen. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin, Leipzig: Fock 1904.

Liebesbriefe. Einzig autorisierte Übersetzung von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 11).

Troyat, Henri

Die Giftspinne. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Droste-Verlag 1950.

Frz. Titel: L'Araigne

Ein Toter greift in das Leben. Roman. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Droste-Verlag 1949.

Frz. Titel: Le mort saisit le vif

Zola, Emil

Germinal. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck. 2 Bde. Leipzig: Reclam 1907 (RUB)

Dass. Neue Auflage 1919.

Aus dem Niederländischen

Mutatuli (d.i. Eduard Douwes Dekker)

Woutertje Pieterse. Die Geschichte eines holländischen Jungen. Berlin 1955.